Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Podążało bowiem mnóstwo ludu krzycząc usuń go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | podążał bowiem za nimi tłum ludu, krzycząc: Precz z nim!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Towarzyszyła bowiem mnogość ludu krzycząca: "Usuwaj\* go". [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Podążało bowiem mnóstwo ludu krzycząc usuń go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szła za nimi bowiem ogromna rzesza ludzi. Ludzie krzyczeli: Precz z nim! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wielki tłum bowiem szedł za nim, wołając: Zgładź go! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem wielki lud szedł za nim, wołając: Zgładź go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem mnóstwo ludzi szło za nim, wołając: Strać go! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo tłum ludzi szedł za nim, krzycząc: Precz z nim! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem tłum ludzki napierał, krzycząc: Zabij go! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tłum ludzi bowiem szedł za nim i krzyczał: Precz z nim! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mnóstwo ludzi tłoczyło się za nimi, krzycząc: „Zabij go!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Mnóstwo ludzi szło z tyłu wrzeszcząc: „Zabić go!” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ludzie tłoczyli się za nimi, wznosząc okrzyki: - Precz z nim! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wielki tłum szedł bowiem na nim i krzyczał: ʼZabij go!ʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо слідом ішла безліч народу та кричала: Геть його! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem towarzyszyła im rzesza ludu, wołając: Zgładź go. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | tłum szedł za nimi, wrzeszcząc: "Zabić go!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | bo owo mnóstwo ludu podążało za nimi, wołając: ”Precz z nim!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ludzie zaś wciąż podążali za nimi, wołając: —Precz z nim! |

1. 1) <x>490 23:18</x>; <x>500 19:15</x>; <x>510 22:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sens: zabijaj, bij. [↑](#footnote-ref-3)